

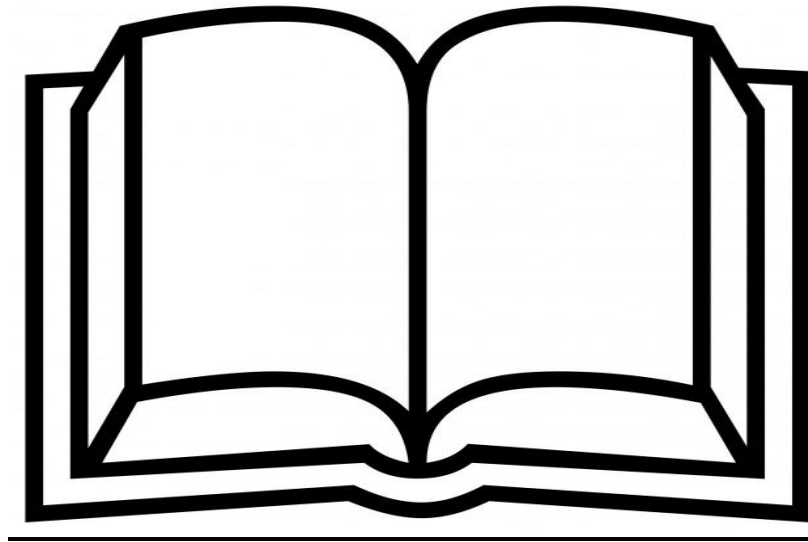
Student Workbook

łmłamá u sčewíle?

Frog and Snake



Copyright Notice



The curriculum template used in the Kalispel Story 1 Curriculum Project is copyrighted by Christopher Parkin and continues to be the sole property of Christopher Parkin.

The curriculum template is licensed at no cost for non-commercial use by the Kalispel Tribe.

Curriculum Template © 2002-2015 Christopher Parkin
All Kalispel Salish Content © 2015 Kalispel Tribe of Indians

Table of Contents

Frog and Snake

Contents	Page
English-Kalispel Vocabulary Definitions	3
Story Vocabulary and Phrases (Set 1)	4
Story Vocabulary and Phrases (Set 2)	8
Story Phrases (Sets 1-2 combined)	11
Story Vocabulary and Phrases (Set 3)	13
Whole Story Phrases	16
Whole Story with Pictures	18
English Translation of Story	27
Set 1 Worksheets/Sequence Pictures	28
Set 2 Worksheets/Sequence Pictures	32
Set 3 Worksheets/Sequence Pictures	36
Whole Story Crossword Puzzle and Worksheets	40






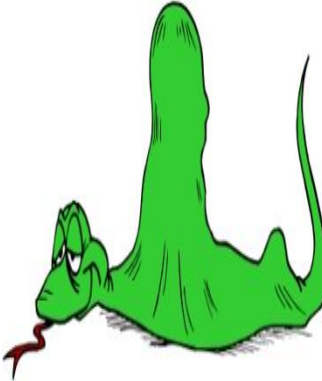


łmłamá u sčewíle?

Frog and Snake

Set 1 Vocabulary	
x ^w ix ^w eyúł	animal
čmqlqe	Kalispel Peak
čtłihí	over the mountain / over ridge
čšin (čšnten)	to accompany / go with (I go with)
nq̄mep (nq̄mepis)	to swallow (he swallowed him)
q̄mint	to swallow something
k ^w łnq̄ ^w mist	to get away/sneak away/run away
čłna	alone
Set 2 Vocabulary	
sútmi	to stretch oneself out
ıłté	easy
ık ^w um	to put
ıyip̄	to fall
Set 3 Vocabulary	
yaʔammılš	gather oneself together
ʔaxéȳ	to do so


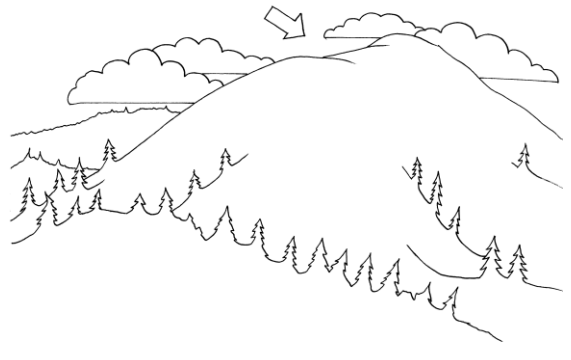
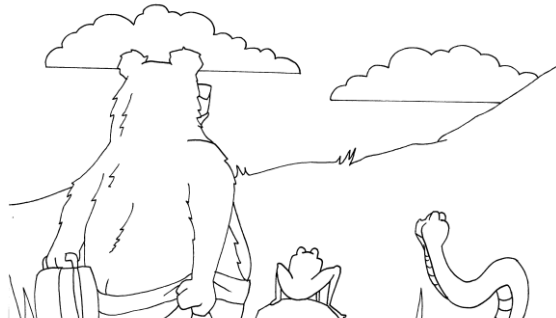
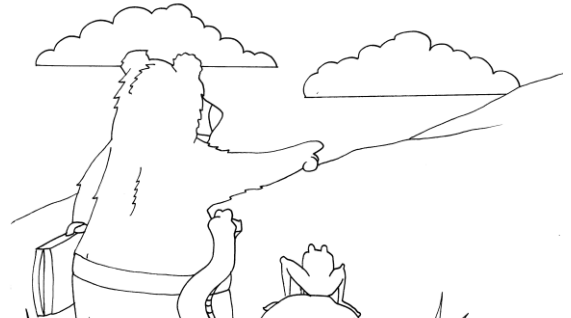


Frog and Snake

Set 1 Vocabulary


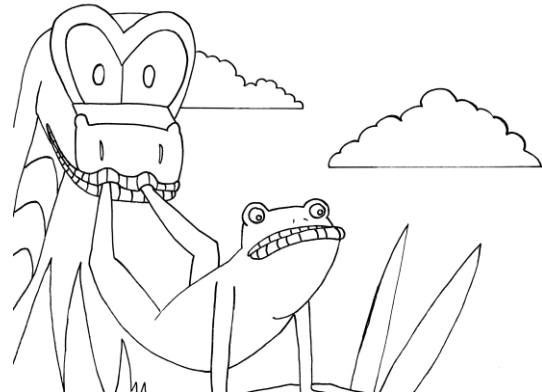
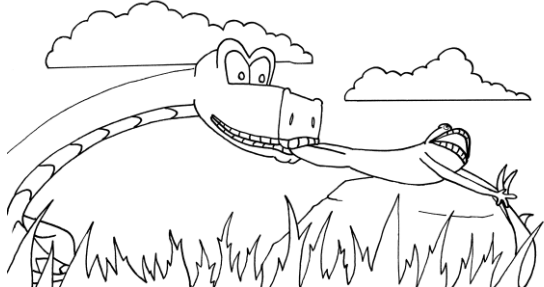
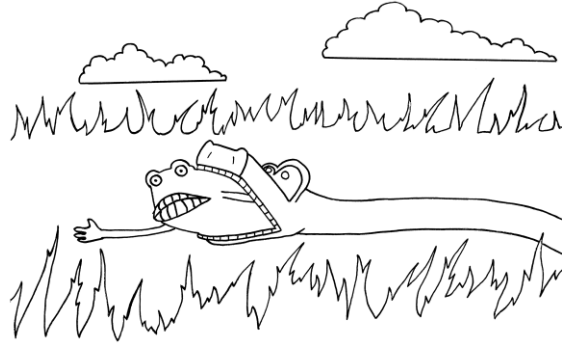
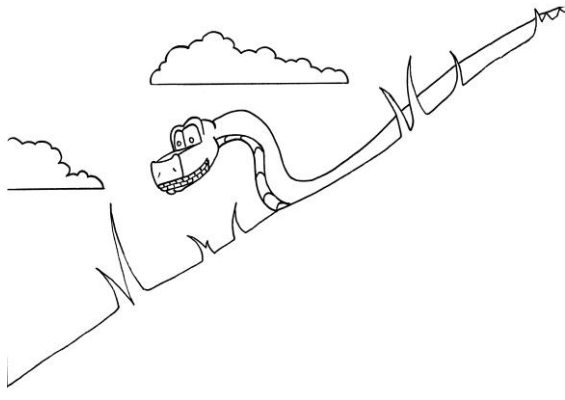
		
<p>x^wix^weyúł</p>	<p>čmqlqe</p>	<p>čłłhí</p>
		
<p>čšin (čšnten)</p>	<p>nq̄mep (nq̄mepis)</p>	<p>q̄mint</p>
		
<p>k^włnq̄^wmist</p>	<p>čłna</p>	



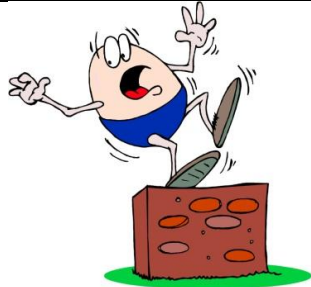
Frog and Snake	Set 1 Phrases
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎ?émí t qs snlci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
č čmqlqe u č ıqa.	They were on top of Kalispel Peak.
nte nem qe ǎlip.	They thought, we will stop.
nem čsel ıu eńes qs ačx̄m stem ıu č čtłihí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
ıu ?ilmix ^w m cu ımlamá, “nem k ^w x ^w uy k ^w es ačx̄”.	Their leader told Frog, "you will go look".
cu ıu sčewile?, "nem čšnten ıu ımlamá”.	Snake said, "I will go along with Frog".
t sčewile? čta ^w lé nqmépis ıu ımlamá scu?cu?šís.	Snake started to swallow frog's feet.
sčewile? cuntm,"qs ačx̄”.	Snake said, "keep looking".
šey u ǎe qmntes ıu ımlamá č sččmaqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
ımlamá k ^w eńis qs k ^w ınq ^w místi, ǎe mił qsip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewile? i čłna u eıx ^w úy.	Snake returned home alone.

Set 1 Story

	
<p>x^w?it x^wix^weyúł es ǎ?émí t qs snłci?tis.</p>	<p>č čmqlqe u č łqa.</p>
	
<p>n^{te} n^{em} qe ǎlip...</p>	<p>n^{em} čsel łu eńés qs ačxm stem łu č čłihí.</p>
	
<p>łu ?ilmíx^wm cu łmłamá, "n^{em} k^w x^wuy k^w es ačx".</p>	<p>cu łu sčewíle?, "n^{em} čšnten łu łmłamá".</p>

Set 1 Story (cont.)

	
<p>t sčewíle? čtaḡ^wlé nq̄mépis ɫu ɫmɫamá scu?cu?šís.</p>	<p>sčewíle? cuntm, "qs ačḡ".</p>
	
<p>šey u ɫe q̄m̄ntes ɫu ɫmɫamá č sččmaqstšís.</p>	<p>ɫmɫamá k^wé̄nis qs k^wɫnq̄^wm̄isti, ɫe miɫ q̄sip.</p>
	
<p>sčewíle? i č̄ńa u eɫḡ^wúy.</p>	

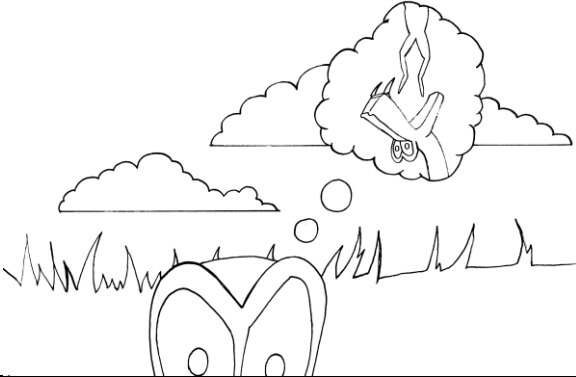

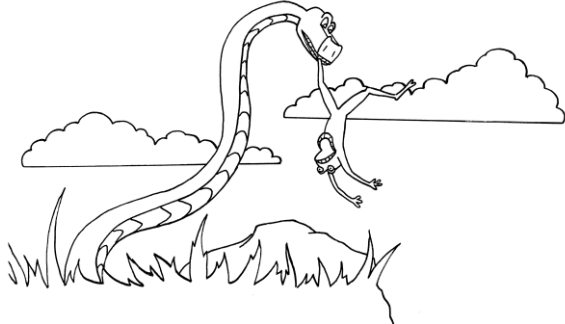
Frog and Snake		Set 2 Vocabulary	
	$2+2=4$		
sútmi	ílté	ítk ^w um	tyip̄

Frog and Snake	Set 2 Phrases
sčewíle? cúis ɫ ɫmɫamá, "anwí ɫ k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"ńem čn aŵtpá".	"I will follow".
ɫ eńes ɫ č esmóq ^w u čsqme ɫ sčewíle?.	They headed for the mountain and Snake got hungry.
k ^w ɫpa?xntés, x ^w a ńem xse ɫ č ɫmɫamá.	He thought about how good frog would taste.
ɫ k ^w ɫci č ɫqa, sčewíle? cúis ɫmɫamá...	When they reached the top, snake told frog...
"ńem k ^w súłmi?"	"you will stretch yourself out?"
nre ɫ sčewíle?, ńem ílté m qmnten ɫ ɫmɫamá ńe súłmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
sčewíle? cuntm, "čmi ies ítk ^w um ?a scu?cu?šín u ?a sččmáqstšn í ?i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
"šeȳ u ńem ta k ^w qs tyip̄ t̄l esmóq ^w ".	"That way you won't fall from the mountain."

Set 2 Story

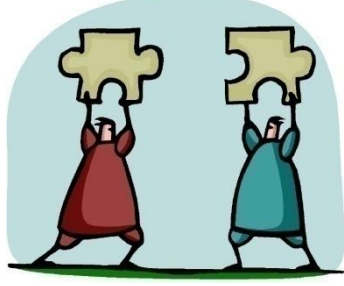

	
<p>sčewíle? cúis łu łmłamá, "anwí łu k^w es š?it".</p>	<p>"ńem čn awtpá".</p>
	
<p>łu eńés łu č esmóq^w u čsqme łu sčewíle?.</p>	<p>k^włpa?xntés, x^wa ńem xse łu č łmłamá.</p>
	
<p>łu k^włči č łqa, sčewíle? cúis łmłamá...</p>	<p>"ńem k^w súłmi?"</p>

Set 2 Story (cont.)

	
<p>nte lu sčewíle?, nem íté m qmnten lu hmłamá ne sútni.</p>	<p>sčewíle? cuntm, "čmi ies tk^wum ?a scu?cu?šín u ?a sčémáqstšn í ?i splimcn".</p>
	
<p>"šey u nem ta k^w qs tyip tľ esmóq^w".</p>	

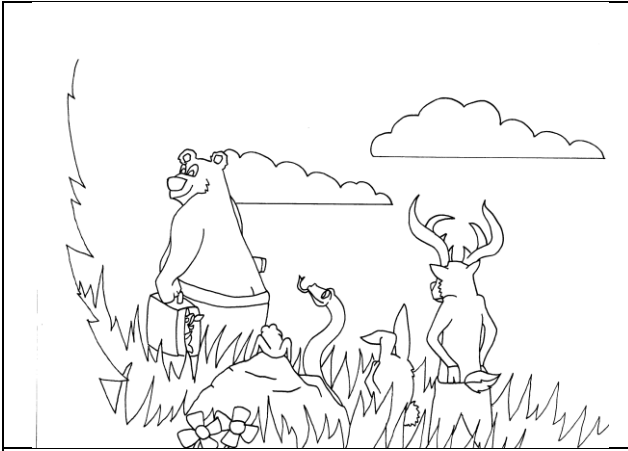
Frog and Snake	Sets 1 and 2 Combined
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎ?émí t qs snłci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
č čmqlqe u č łqe.	They were on top of Calispell Peak.
n ^w te, n ^w em qe ǎlip...	They though, we will stop...
n ^w em čsel łu eńés qs ačx ^w m stem łu č čtłihí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
łu ?ilmíx ^w m cu łmłamá, "n ^w em k ^w x ^w uy k ^w es ačx ^w ".	Their leader told Frog, "you will go look".
cu łu sčewíle?, "n ^w em čšnten łu łmłamá".	Snake said, "I will go along with Frog".
sčewíle? cúis łu łmłamá, "anwí łu k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"n ^w em čn a ^w tpá".	"Then I will follow".
łu eńés łu č esmóq ^w u čs ^w me łu sčewíle?...	They headed for the mountain and Snake got hungry.
k ^w łpa?xntés x ^w a n ^w em xse łu č łmłamá.	He thought about how good frog would taste.
łu k ^w łci č łqa, sčewíle? cúis łmłamá...	When they reached the top, snake told frog...
"n ^w em k ^w súłmi".	"you will stretch yourself out."
n ^w te łu sčewíle?, n ^w em ilté m qmnten łu łmłamá ne súłmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
t sčewíle? čta ^w łé nqmépis łu łmłamá scu?cu?šis.	Snake started to swallow frog's feet.
sčewíle? cuntm, "čmi ies tk ^w um ?a scu?cu?šin u ?a sččmáqstšn í ?i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
"šey ^w u n ^w em ta k ^w qs tyip ^w tł esmóq ^w ".	"That way you won't fall from the mountain".
sčewíle? cuntm, "qs ačx ^w ".	Snake said, "keep looking".

šey u ǎe qmtes ǎu ǎmǎmá č sččmaqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
ǎmǎmá k ^w éńis qs k ^w ǎnq ^w místi, ǎe miǎ q̄sip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewíle? i čǎna u etx ^w úy.	Snake returned home alone.

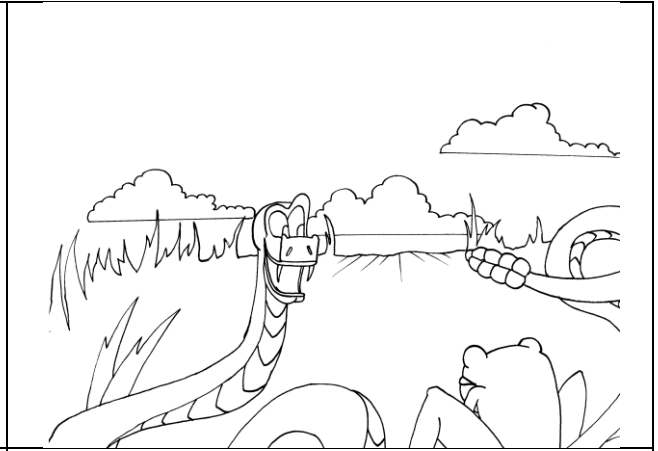
Frog and Snake	Set 3 Vocabulary
	
yaʔammíš	ʔaxéy

Frog and Snake	Set 3 Phrases
ʔesyá u es x ^w ilwísi es yaʔammíš.	They were all traveling in a group.
"mi k ^w ač̣x̣ ɬu č̣tlihi".	"and look over the mountain".
ɬmɬamá ɩ šey u ʔaxéy.	Frog did so.
ɬmɬamá séwis sčewíleʔ, "k ^w ečšćeni?"	Frog asked snake, "What are you doing?"
sčewíleʔ ɬe nq̣mepntm č̣ stx ^w eʔsts.	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
sewntm ɬu t k ^w iɬt x ^w ix ^w eyúɬ, "čeɩ ɬu ɬmɬamá?"	The other animals asked him, "where is frog?"
cúis, "ʔiɩn x ^w ɩ iqs x ^w uytn u t ɬq ^w ot."	He told them, "I ate him because he was laying in my way".

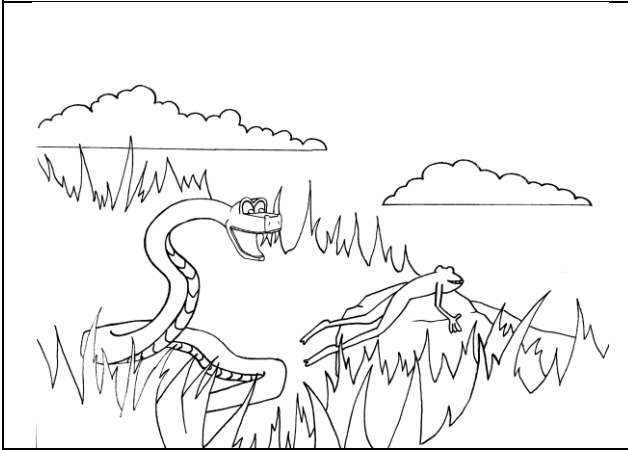
Set 3 Story



ʔesyá u es x^wilwísi es yaʔammíłš.



"mi k^w ač̣x ɫu č̣tlihi".

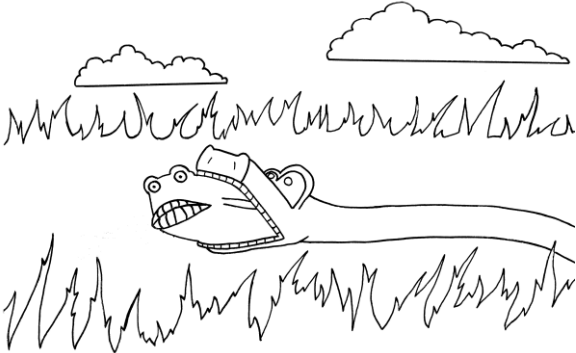

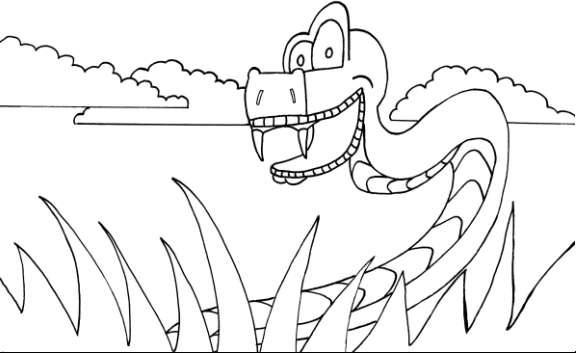


ɫmɫamá ɫ šey u ʔaxéy.



ɫmɫamá séwis sčewíleʔ,
"k^w eč̣ščeniʔ"

Set 3 Story (cont)

	
<p>sćewíle? ǎe nǎmepntm ć stx^wewsts.</p>	<p>sewntm łu t k^wiǎt x^wix^weyúł, "ćeń łu łmlańá?"</p>
	
<p>cúis, "ǎiń x^wǎ iqs x^wuytn u t łq^wot."</p>	

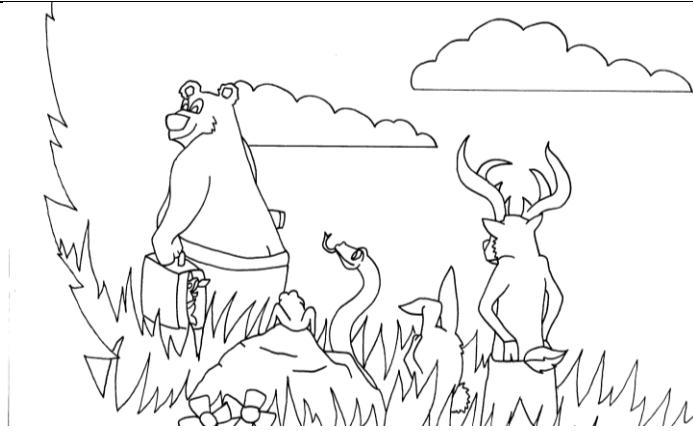
Frog and Snake	Whole Text
x ^w ?it x ^w ix ^w eyúł es ǎ?émí t qs snlci?tis.	A bunch of animals were looking for places to settle.
?esyá u es x ^w ilwísi es ya?ammílš.	They were all traveling in a group.
č čmqlqe u č ıqá.	They were on top of Calispell Peak.
n ^w te, "ńem qe ǎlip."	They thought, "we will stop."
ńem čsel ıu eńés qs ačx ^m stem ıu č čtłihí.	and send a couple people to look at what was over the mountain.
ıu ?ilmíx ^w m cu ımlámá, "ńem k ^w x ^w uy k ^w es ačx ^m ".	Their leader told Frog, "you will go look".
cu ıu sčewíle?, "ńem čšnten ıu ımlámá".	Snake said, "I will go along with Frog".
sčewíle? cúis ıu ımlámá, "anwí ıu k ^w es š?it".	Snake told Frog, "you go first".
"ńem čn awtpá".	"I will follow".
ıu eńés ıu č esmóq ^w u čsqme ıu sčewíle?...	They headed for the mountain and Snake got hungry...
k ^w ıpa?xntés, x ^w a ńem xse ıu č ımlámá.	He thought of how good frog would taste.
ıu k ^w ıci č ıqá, sčewíle? cúis ımlámá...	When they reached the top, snake told frog...
"ńem k ^w súłmi?"	"you will stretch yourself out?"
"mi k ^w ačx ıu čtłihí".	"and look over the mountain".
n ^w te ıu sčewíle?, ńem ıłté m qmnten ıu ımlámá ńe súłmi.	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
ımlámá ı šey u ?axéy.	Frog did so.
t sčewíle? čtax ^w lé nqmépis ıu ımlámá scu?cu?šís.	Snake started to swallow frog's feet.
ımlámá séwis sčewíle?, "k ^w ečšcéni?"	Frog asked snake, "What are you doing?"

sčewíle? cuntm, "čmi ies tk ^w um ?a scu?cu?šín u ?a sččmáqstšn í ?i splimcn".	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
“šey u nem ta k ^w qs tyip ^l tl esmóq ^w .”	“That way you won't fall from the mountain.”
sčewíle? cuntm, "qs ačx ^l ".	Snake said, "keep looking".
šey u še qmntés lu łmłamá č sččmáqstšis.	He had already swallowed frog up to his legs.
łmłamá k ^w éńis qs k ^w łnq ^w místi, še mił qsip.	Frog tried to get away, but it was too late.
sčewíle? še nqmepntm č stx ^w ewsts.	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
sčewíle? i čhna u etx ^w úy.	Snake returned home alone.
sewntm lu t k ^w iłt x ^w ix ^w eyúł, "čeń lu łmłamá?"	The other animals asked him, "where is frog?"
cúis, ?iłn x ^w ł iqs x ^w uytn u t łq ^w ot.	He told them, I ate him because he was laying in my way.

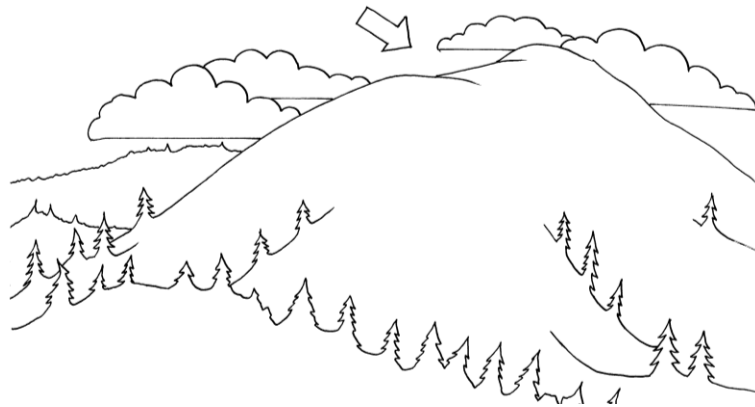
Whole Story w/ Pictures



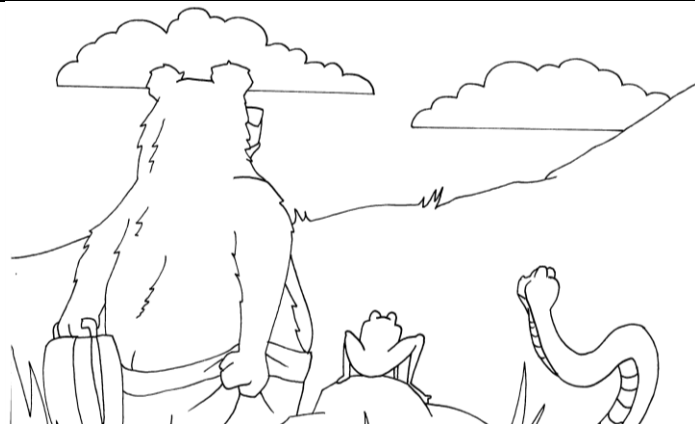
x^w?it x^wix^weyúł es ł?émí t qs snłci?tis.



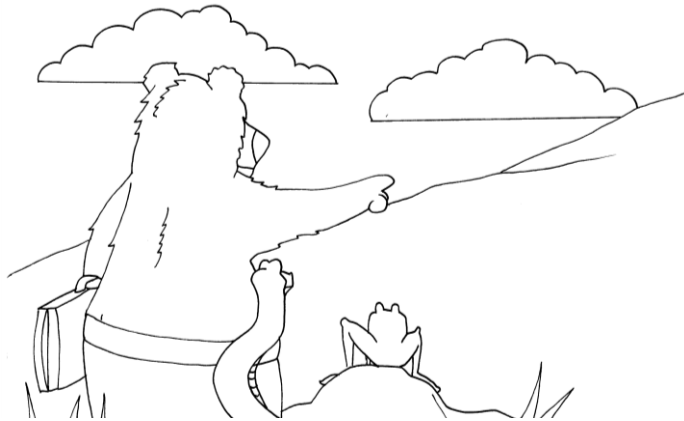
?esyá u es x^wilwisi es ya?ammílš.



č čmqlqe u č tqa.



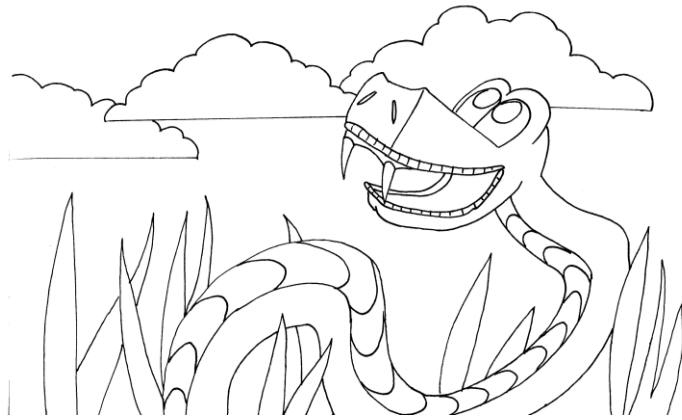
nte ñem qe ðlip.



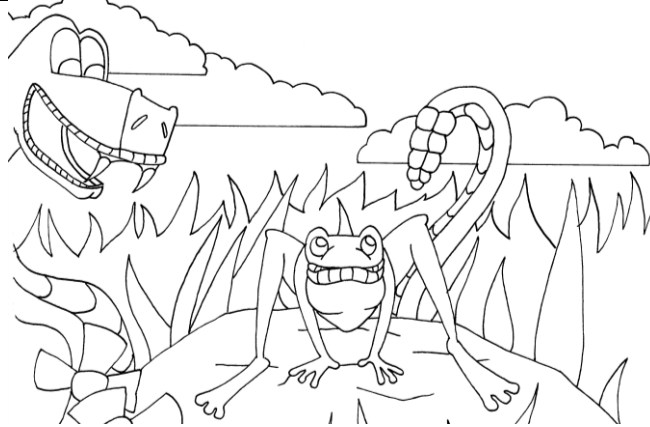
ñem čsel tu eñés qs acxm stem tu č čtlihi.



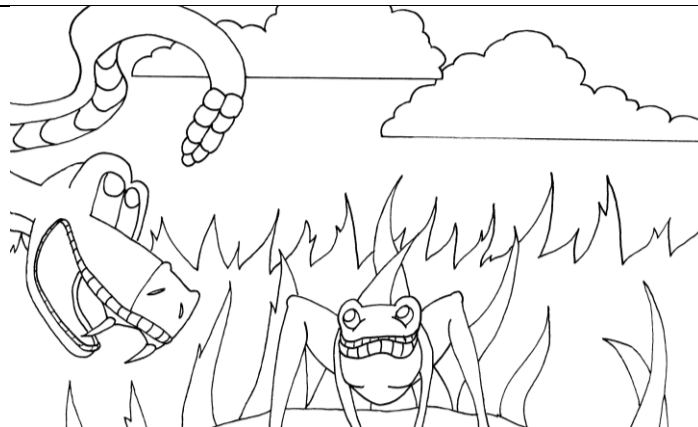
tu žilmix^wm cu tmlamá, "ñem k^w x^{wuy} k^w es acx".



cu tu sčewile?, "nem čšnten tu tmlamá".



sčewile cúis tu tmlamá, "anwi tu k^w es š?it".



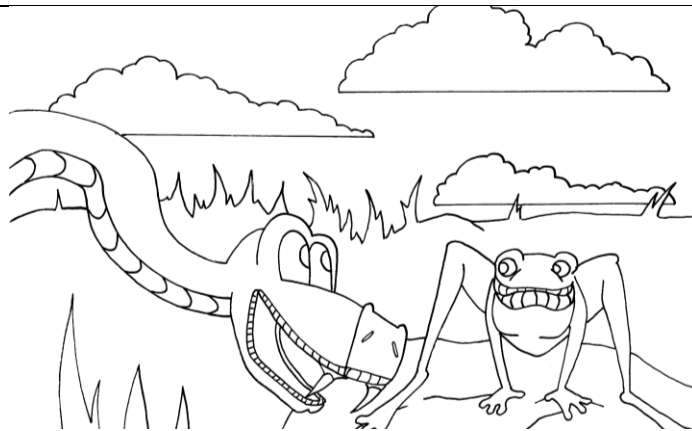
"nem čn awtpá".



tu eñés tu č esmóq^w u čsáme tu sčewíle?...



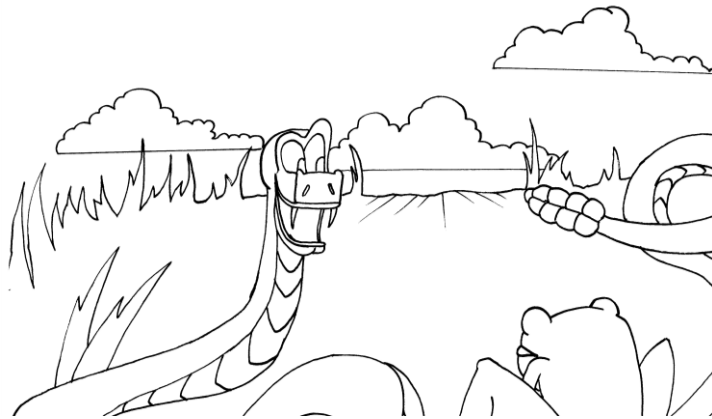
k^włpa?xntés, x^wa ñem xse tu č tmlamá.



tu k^włči č lqa, sčewíle? cúis tmlamá...



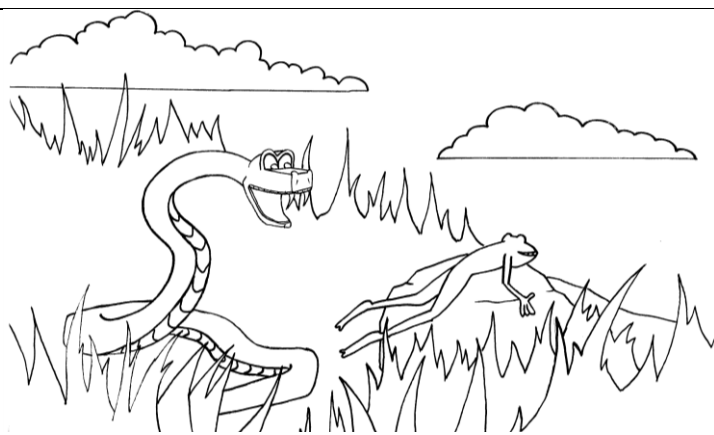
"nem k^w sútmi?"



"mi k^w ac̣x tu čtlihi".



nte tu sc̣ewile?, nem ilté m̄ qmnten tu tmlamá ne sútmi.



tłtańá ł šeý u ?axéý.



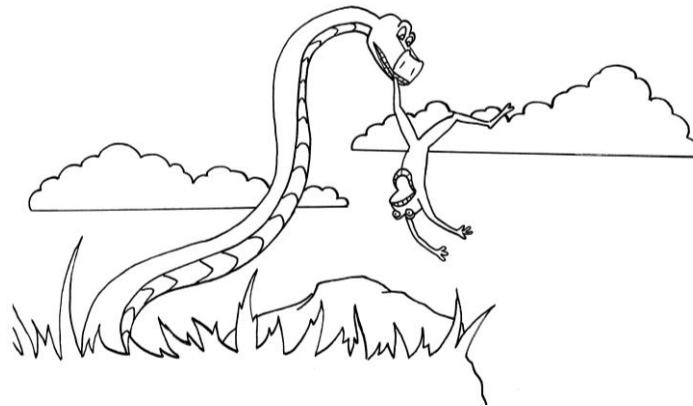
t sčewile? čtax^wlé nqmépis tu łtańá scu?cu?šís.



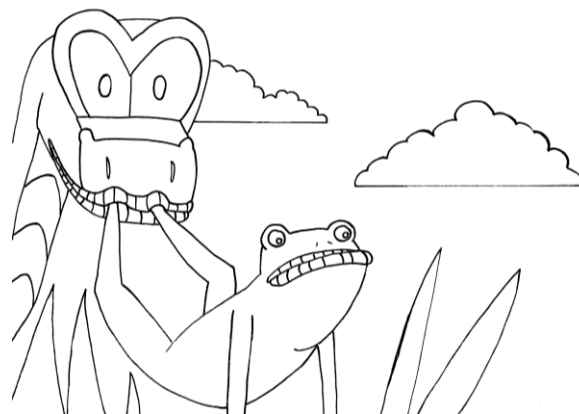
tłtańá séwis sčewile?, "k^w ečšćeni?"



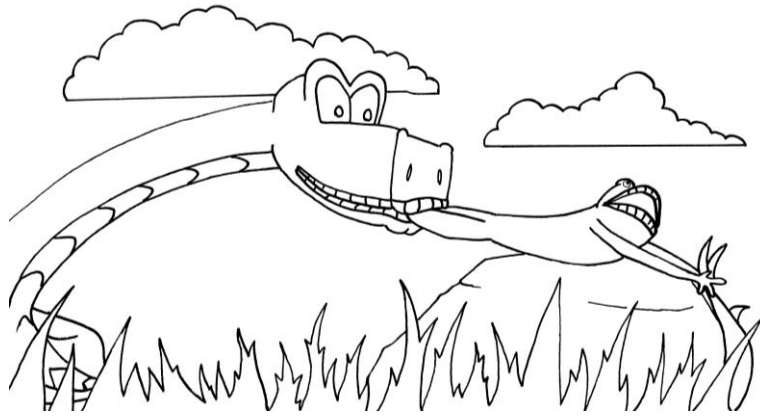
*sčewile? cuntm, "čmi ies tk^wum ?a scu?cu?šín u ?a sččmáqstšn
í ?i splimcn".*



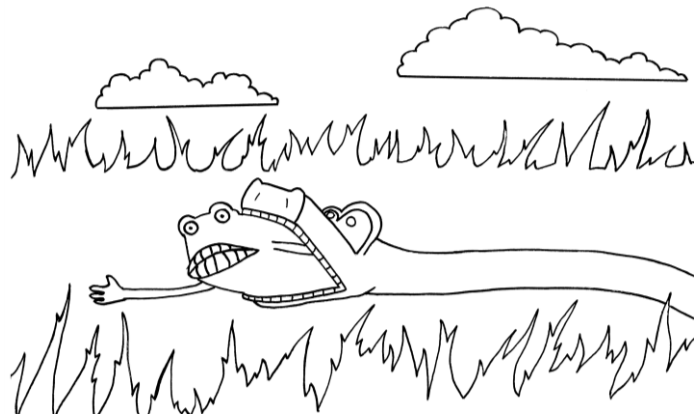
"šey u nem ta k^w qs tyip tš esmóq^w".



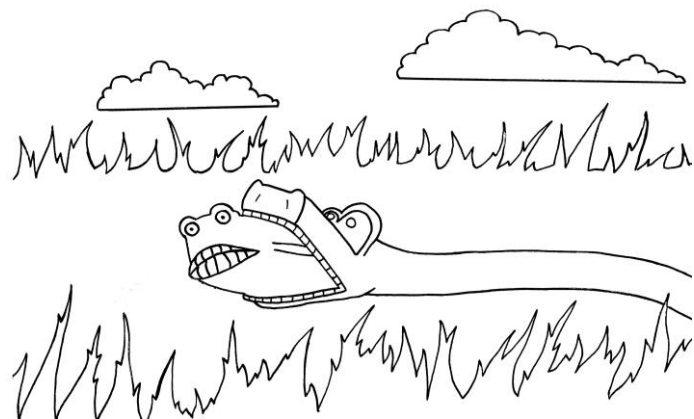
sčewile? cuntm, "qs acx".



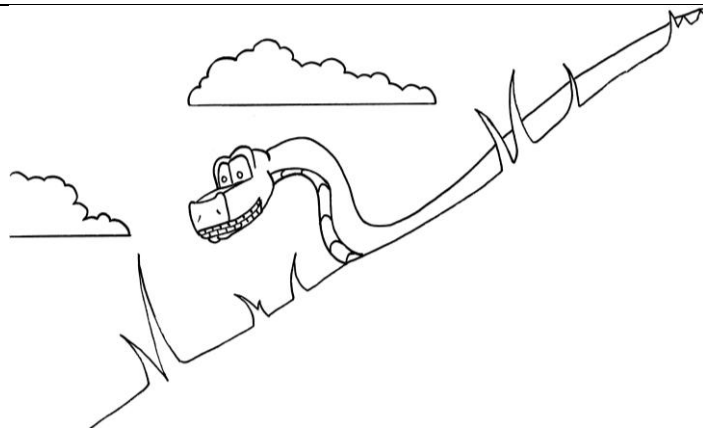
šey u łe qmntes tu łmlamá ě sččmaqstšis.



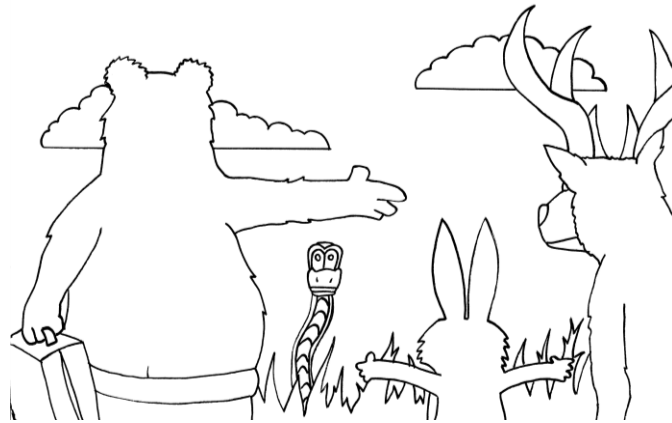
łmlamá k'wénis qs k'wlnq'wmisti, łe mił qsip.



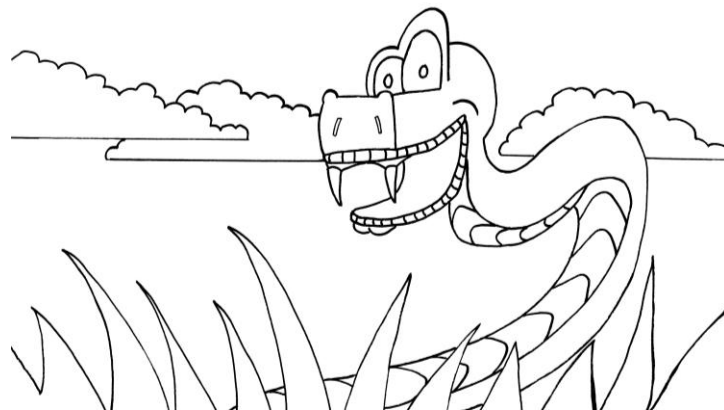
sčewile? łe nqmepntm ě stx'ewsts.



sčewile? i čtña u etx^wúy.



sewntm tu t k^wiłt x^wix^weyúł, "čeñ tu tmlamá?"

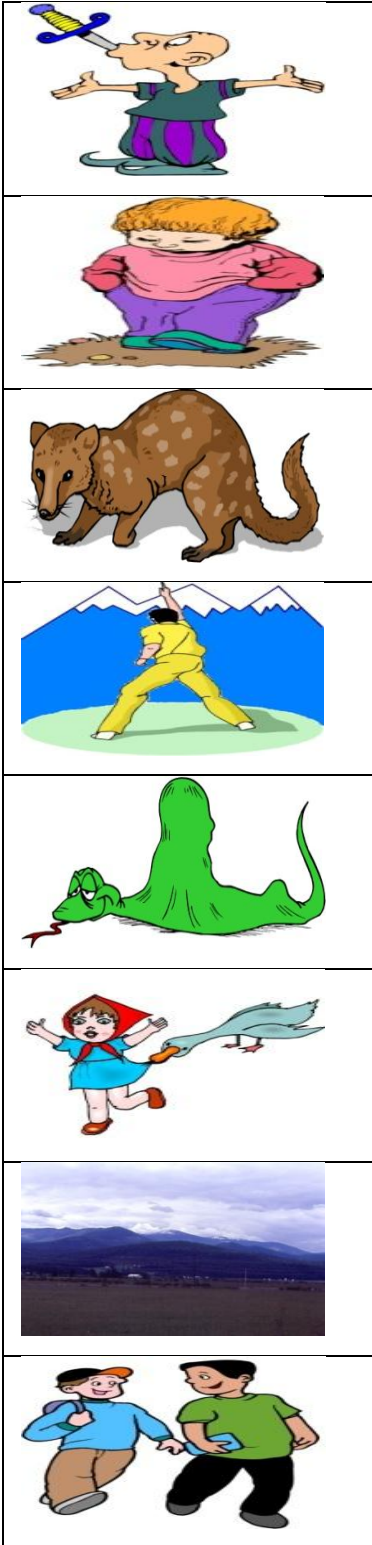


cúis, "ʔitn x^wl iqs x^wuytn u t lq^wot".

English Translation: Frog and Snake	
1	A bunch of animals were looking for places to settle.
2	They were all traveling in a group.
3	They were on top of Calispell Peak.
4	They thought, "we will stop."
5	and send a couple people to look at what was over the mountain.
6	Their leader told Frog, "you will go look".
7	Snake said, "I will go along with Frog".
8	Snake told Frog, "you go first".
9	"I will follow".
10	They headed for the mountain and Snake got hungry...
11	H thought about how good frog would taste.
12	When they reached the top, snake told frog...
13	"you will stretch yourself out?"
14	"and look over the mountain".
15	Snake thought, I can swallow frog easier if he is stretched out.
16	Frog did so.
17	Snake started to swallow frog's feet.
18	Frog asked snake, "What are you doing?"
19	Snake said, "I'm just putting your feet and legs in my mouth".
20	"That way you won't fall from the mountain".
21	Snake said, "keep looking".
22	He had already swallowed frog up to his legs.
23	Frog tried to get away, but it was too late.
24	Snake had swallowed him over half way (to his middle) already.
25	Snake returned home alone.
26	The other animals asked him, "where is frog?"
27	He told them, "I ate him because he was laying in my way".

SET 1 WORKSHEETS

Set 1 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel written word to the representative picture.



čłńa
čšnten
čtłihí
kʷłnqʷmist
čmqlqe
nqmeq
xʷixʷeyúł
q̣mint

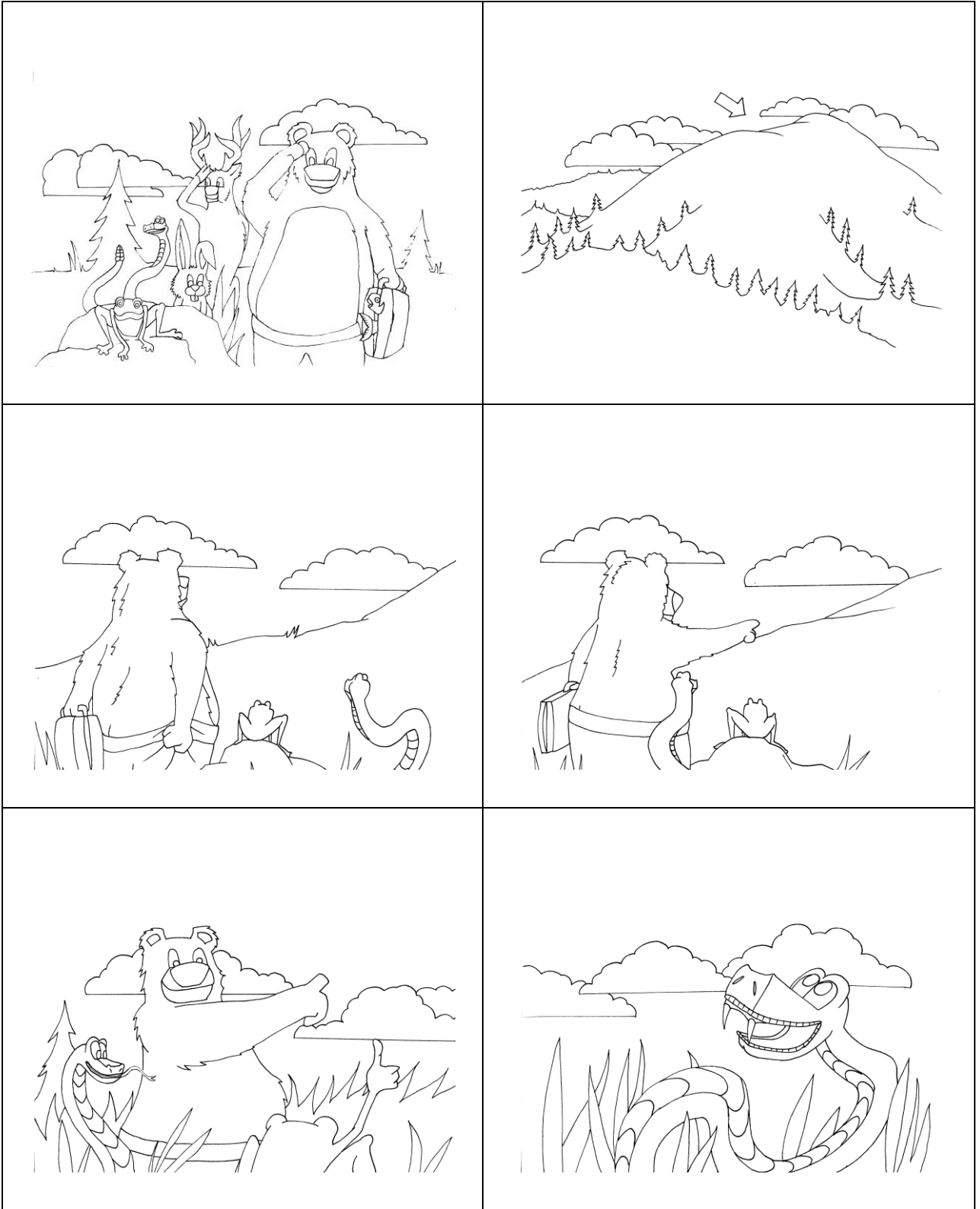
Set 1 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

x ^w ?it _____ es _____ t qs _____.
č _____ u č _____.
_____ n̄em qe _____.
n̄em _____ łu _____ qs _____ stem̄ łu č _____.
łu _____ cu _____, "n̄em k ^w _____ k ^w es _____".
cu łu _____, "n̄em _____ łu łmłamá".
t sčewíle? _____ łu łmłamá _____.
sčewíle? _____, "qs ačx̄".
_____ u łe _____ łu łmłamá č _____.
łmłamá _____ qs _____, łe _____ q̄sip.
sčewíle? i _____ u ełx ^w úy.

word bank

sčewíle?	n̄te	mił	ł̄?émí
łqa	sččmaqstšis	cuntm	scu?cu?šís
n̄qmépis	x ^w ix ^w eyúł	q̄mintes	eńés
čłna	k ^w éńis	čtłihí	čšnten
šeȳ	ačx̄	snl̄oi?tis	k ^w łn̄q ^w místi
łlip	čtax̄ ^w lé	?ilmíx ^w m	x ^w uy
łmłamá	ačx̄m	čmqlqe	čsel

Set 1 Sequence Pictures (Cutout)



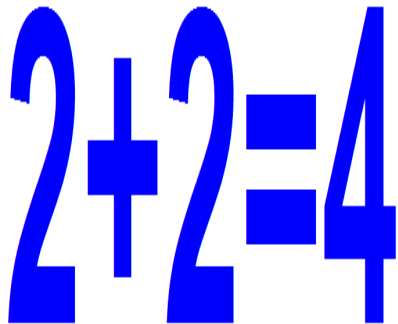



Set 1 Sequence Pictures (Cutout)



SET 2 WORKSHEETS

Set 2 Vocabulary Worksheet. Write the Kalispel word underneath the corresponding picture.

Word Bank

sú [́] mi	í [́] té
t̓k̓ ^w um	t̓yí ^p

Set 2 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

sčewíle? _____ łu ɫmɫamá, " _____ łu k ^w es _____".
" _____ čn _____".
łu _____ łu č _____ u _____ łu sčewíle?.
_____, x ^w a ńem _____ łu č ɫmɫamá.
łu _____ č ɫqa, _____ cúis ɫmɫamá...
"ńem k ^w _____?"
_____ łu sčewíle?, ńem _____ m _____ łu ɫmɫamá _____ súłmi.
sčewíle? _____, "čmi ies _____ ?a _____ u ?a _____ í ?i _____".
"šey u _____ ta k ^w qs _____ tɫ esmóq ^w ".

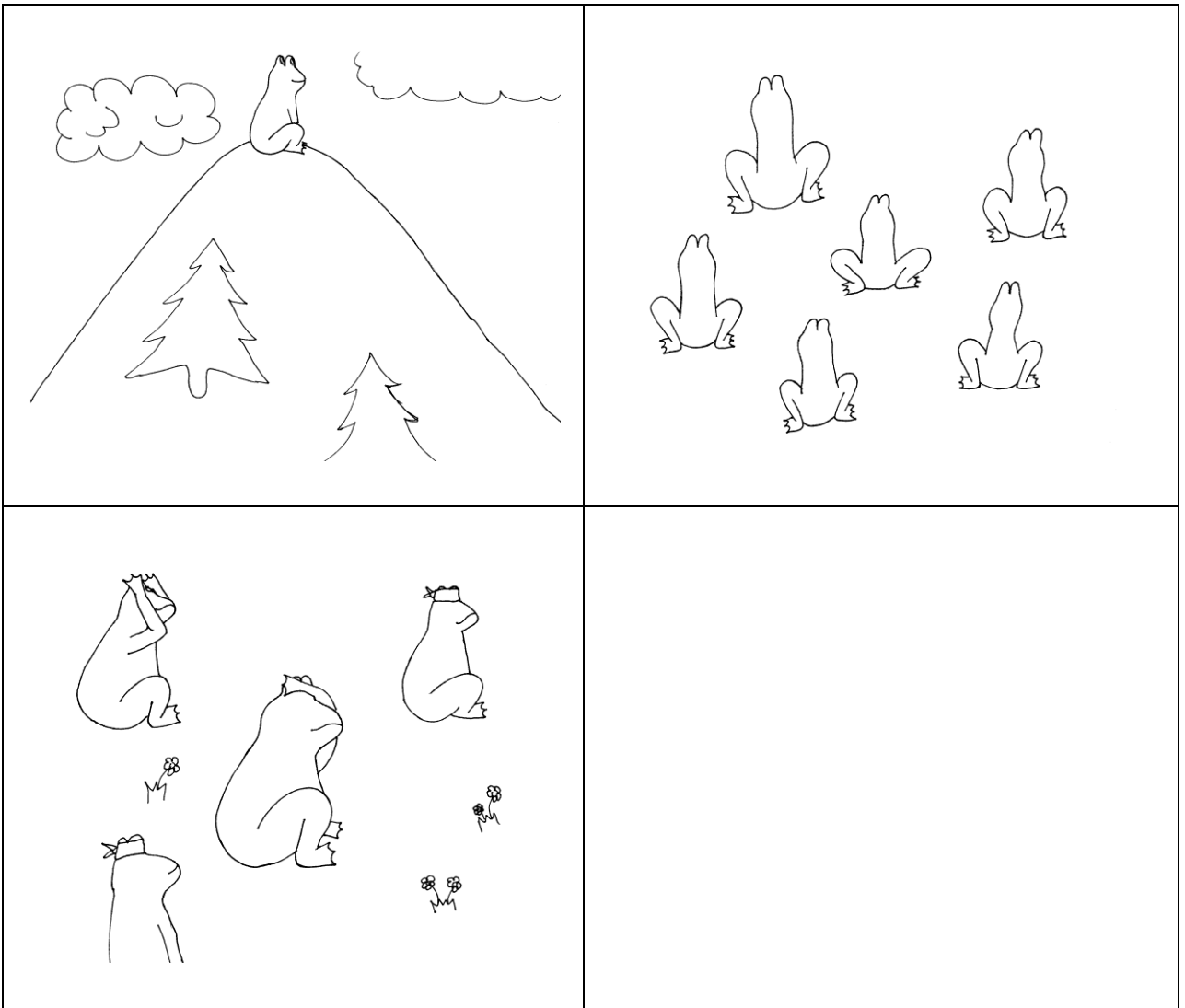
word bank

esmóq ^w	sčewíle?	xse	ilté
ńem	sččmáqstšn	tk ^w um	cúis
qmnten	anwí	š?it	ńe
k ^w ɫpa?xntés	tyip	splimcn	ałtpá
eńés	nte	scu?cu?šín	súłmi
cuntm	k ^w łči	čsqme	ńem

Set 2 Sequence Pictures (Cutout)

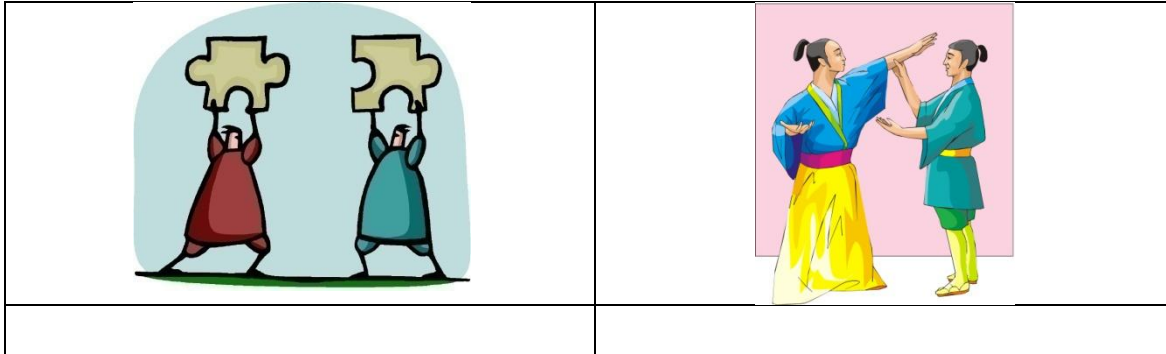


Set 2 Sequence Pictures (Cutout)



SET 3 WORKSHEETS

Set 3 Vocabulary Worksheet. Spell the Kalispel word underneath the picture using the scrambled letters below. Each word is scrambled in its own box.



Letters

m š ? y a í a m l	ý é ? a ʁ
---	-----------------------------

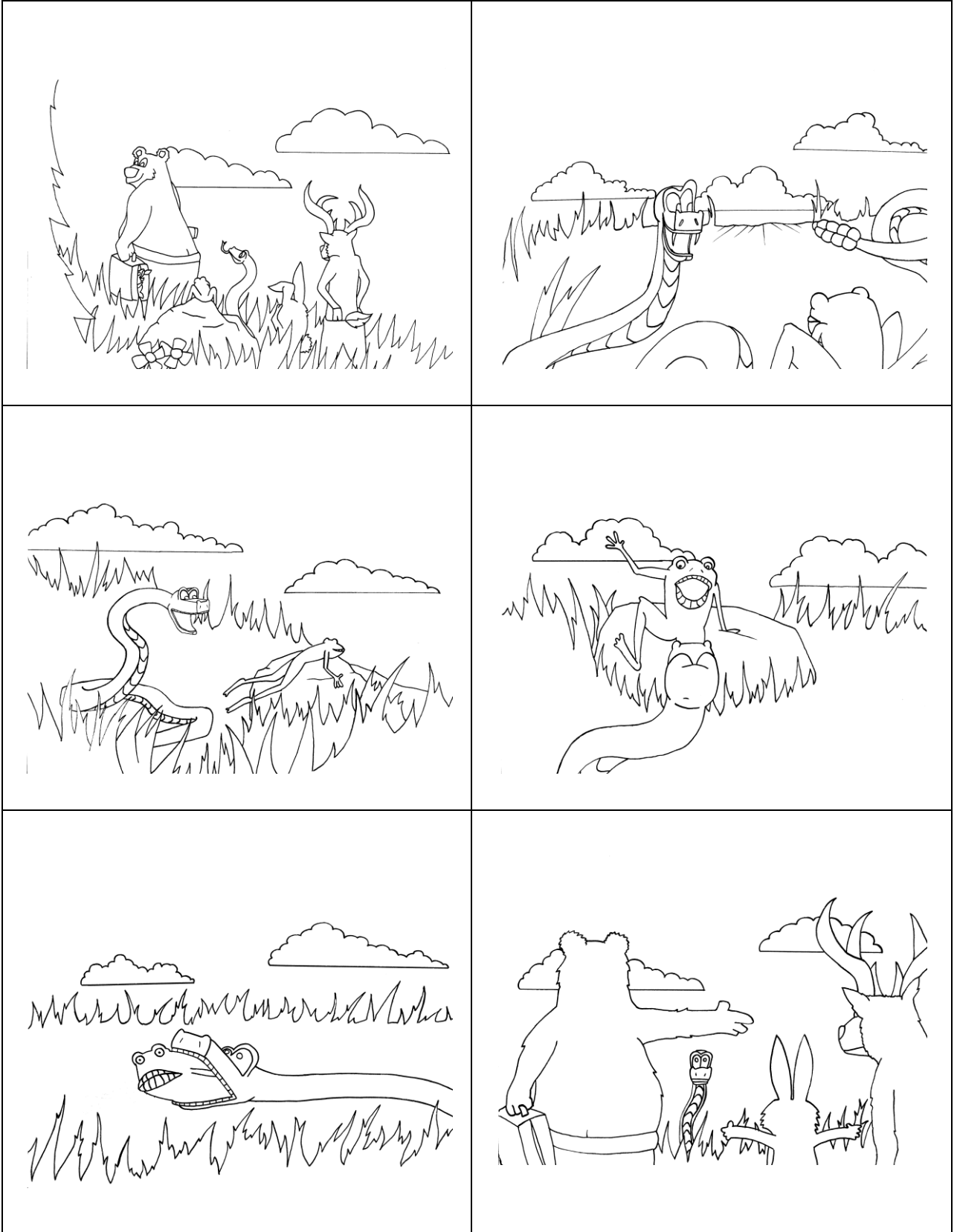
Set 3 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

_____ u es _____ es _____.
"mi k ^w ač̣x̣ ɬu _____".
_____ í šeỵ u _____...
ɬmɬamá _____ sčewíle?, "_____?"
sčewíle? ʔe _____ č̣ _____.
sewntm ɬu t _____ x ^w ix ^w eyúł, "_____ ɬu ɬmɬamá?"
_____, "ʔiɬn _____ iqs _____ u t _____".

word bank

č̣ṭlihi	k ^w iłt	k ^w eč̣šč̣eni	stx ^w ełsts
séwis	yaʔammílš	x ^w í	ʔesyá
cúis	ɬmɬamá	x ^w uytn	ɬq ^w ot
x ^w ilwísi	nq̣mepntm	ʔax̣éỵ	č̣eñ

Set 3 Sequence Pictures (Cutout)

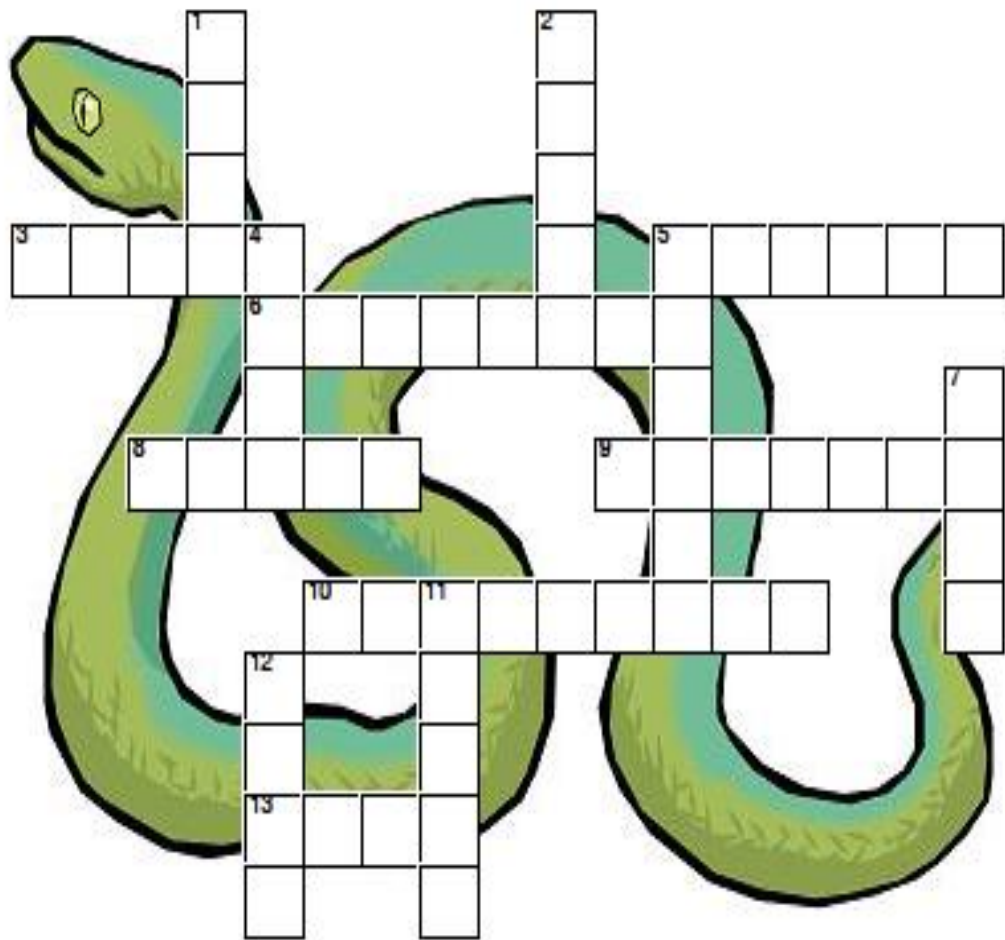


Set 3 Sequence Pictures (Cutout)



ĪmĪamĪ u sĕwĪle?

Frog and Snake



Across

3. to swallow something
5. Kalispel Peak
6. to sneak away
8. to swallow
9. animal
10. gather oneself together
13. easy

Down

1. to accompany
2. to stretch oneself out
4. to put
5. over the mountain
7. alone
11. to do so
12. to fall

A. Instructions- circle the word that completes the sentence according to the story, then translate to English.

1. k ^w łpaχentés, x ^w a ñem χse łu č (łmłamá / sčewíle?).
2. t sčewíle? čtaχ ^w lé nq̄mépis łu łmłamá (scu?cu?šíns / splímcis).
3. šeý u ñem ta k ^w qs tyip̄ tł (citx ^w / esmóq ^w).
4. (sewntm / cuntm) łu t k ^w íłt x ^w ix ^w eyúł, "čeñ łu łmłamá?"
5. łmłamá séwis sčewíle?, ("k ^w ečščéni / ečščéni) "

B. Instructions- circle the picture that matches the vocabulary word written in the sentence. Then, underline the word in the sentence.

1. ?esyá u es x ^w ilwísi es ya?ammílš.			
2. cu łu sčewíle?, "ñem čšnten łu łmłamá".			
3. "ñem k ^w sútmi?"			
4. łmłamá k ^w éñis qs k ^w łnq̄wmísti, łe mił q̄sip.			